



CLASSIQUES
GARNIER

« Sommaire », *Des mots aux actes*, n° 12, 2023, *L'identité du japonais face aux traductions : les cas du bouddhisme, de la philosophie et du kanbun*, p. 7-9

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15589-8.p.0007](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15589-8.p.0007)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2023. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

SOMMAIRE

Frédéric GIRARD	
Introduction / <i>Introduction</i>	11

TRADUIRE LE BOUDDHISME / TRANSLATING BUDDHISM

Kōsei ISHII	
Traductions sinisées de textes canoniques indiens et japonisations de termes chinois de traduction / <i>Sinicised Translations of Indian Canonical Texts and Japanisations of Chinese Translation Terms</i>	51

Steven HEINE	
Boundary-Crossing Zen in Fourteenth-Century Japan. A Case Study of the Wanshi Stream (Wanshi-Ha 宏智派) / <i>Le zen transfrontalier dans le Japon du XIV^e siècle. Une étude de cas du courant Wanshi (Wanshi-Ha 宏智派)</i>	85

DU CHINOIS AU JAPONAIS CHINESE INTO JAPANESE

Aldo TOLLINI	
Buddhism from China to Japan Through Translations / <i>Le bouddhisme de la Chine au Japon à travers les traductions</i>	111

Francine HÉRAIL

La nomenclature administrative ancienne.

Parallèles chinois et japonais /

Ancient Administrative Nomenclature.

Chinese and Japanese Parallels 135

TRADUIRE DŌGEN /
TRANSLATING DŌGEN

William M. BODIFORD

La relecture des écritures bouddhiques

en Chine et chez Dōgen /

The Re-reading of Buddhist Scriptures in China and in Dōgen 163

Zuzana KUBOVČÁKOVÁ

From Today to Tomorrow, from Today to Yesterday.

Continuity and Discontinuity of Dōgen's Language /

D'aujourd'hui à demain, d'aujourd'hui à hier.

Continuité et discontinuité de la langue de Dōgen 193

TRADUIRE LES CONCEPTS PHILOSOPHIQUES
À L'ÉPOQUE PRÉMODERNE ET MODERNE /
TRANSLATING PHILOSOPHICAL CONCEPTS
IN PRE-MODERN AND MODERN TIMES

Frederik CRYNS

Le corps et l'esprit en tant que corps liquides.

Premières interprétations japonaises des concepts cartésiens /

Body and Mind as Fluid Bodies.

Early Japanese Interpretations of Cartesian Concepts 221

Frédéric GIRARD

Les problèmes de traduction dans le *Compendium de philosophie* et de leur empreinte au Japon durant le Siècle chrétien (xvi^e-xvii^e siècle) /

Translation Problems in the Compendium of Philosophy and Their Impact in Japan During the Christian Century (16th–17th Century) 249

Takako SAITO

À propos des difficultés de traduction en japonais du concept allemand *Person* dans l'éthique kantienne / *On the Difficulties of Translating the German Concept Person into Japanese in Kantian Ethics* 295

TRADUIRE LES QUESTIONS D'ESTHÉTIQUE /
TRANSLATING AESTHETIC ISSUES

Giada RICCI

Les mots de l'espace au Japon.

Musée et mise en exposition /

Vocabulary of Space in Japan.

Museum and Artwork Display 315

Mikio TAKEMOTO

Les notions esthétiques du Nô.

Entre le commentaire et la traduction /

The Aesthetic Notions of Nob.

Between Commentary and Translation 337

Résumés et contributeurs / *Abstracts and Contributors* 351